

Artigo único. É aprovado o 1.º orçamento suplementar da Obra Social dos Serviços de Marinha, relativo ao ano económico de 1997, no montante de 48 510,75 patacas (quarenta e oito mil, quinhentas e dez patacas e setenta e cinco avos), que faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho de Administração.

獨一條 核准由海事署福利會行政委員會簽署之海事署福利會一九九七經濟年度第一追加預算，金額為澳門幣48,510.75（四萬八千五百一十元七角五分），該預算成為本訓令之組成部分。

Governo de Macau, aos 31 de Julho de 1997.

一九九七年七月三十一日於澳門政府

Publique-se.

命令公布。

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

**1.º orçamento suplementar da Obra Social dos Serviços de Marinha, relativo ao ano económico de 1997**  
**海事署福利會一九九七經濟年度第一追加預算**

Classificação 經濟分類	Designação 名稱	Importância 金額
	<i>Receitas de capital</i> 資本收入	
13-00-00	Outras receitas de capital 其他資本收入	
13-01-00	Saldo da gerência anterior (excesso de saldo) 上年度管理結餘 (結餘增加)	\$48 510,75
	<i>Despesas correntes</i> 經常開支	
05-04-00-00	Diversas 雜項	
05-04-01-00	Dotação provisional 備用金撥款	\$48 510,75

Obra Social dos Serviços de Marinha, em Macau, aos 30 de Abril de 1997. — O Presidente, *Carlos António David da Silva Cardoso*, capitão-de-mar-e-guerra. — Os Vogais, *Armando Lopes Teixeira*, capitão-tenente OTT — *Fausto José Tomás Coelho*, capitão-de-fragata — A Representante da Direcção dos Serviços de Finanças, *Cristina Peixoto*, chefe de departamento.

一九九七年四月三十日於澳門海事署福利會

主席 簡棟舜海軍上校  
委員 迪施雅海軍少校  
高雅育海軍中校  
財政司代表 基斯丁廳長

Portaria n.º 195/97/M

訓令 第 195/97/M 號

de 18 de Agosto

八月十八日

Tendo em consideração o pedido para a constituição de uma casa de câmbio;

鑑於經請求設立一間兌換店；

Mostrando-se o processo devidamente instruído e obtido o parecer favorável da Autoridade Monetária e Cambial de Macau;

又鑑於有關卷宗已適當組成並已取得澳門貨幣暨匯兌監理署之贊同意見；

Ao abrigo do disposto no n.º 2 do artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 80/89/M, de 20 de Novembro, e nos termos do n.º 4 do artigo 17.º do Estatuto Orgânico de Macau, e da alínea a) do n.º 2 do artigo 2.º da Portaria n.º 100/96/M, de 16 de Abril, o Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica determina:

經濟協調政務司根據十一月二十日第80/89/M號法令第十一條第二款、《澳門組織章程》第十七條第四款以及四月十六日第100/96/M號訓令第二條第二款 a 項之規定，命令：

Artigo 1.º É autorizada a constituição de uma casa de câmbio com a denominação «Chong Wa (Macau) Limitada», em chinês «Chong Wa (Ou Mun) Toi Vun Iao Han Cong Si».

Artigo 2.º A casa de câmbio a constituir deve adoptar os estatutos aprovados pela Autoridade Monetária e Cambial de Macau e exercer a sua actividade praticando as operações permitidas pela lei às casas de câmbio.

Governo de Macau, aos 8 de Agosto de 1997.

Publique-se.

O Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica, *Vítor Rodrigues Pessoa*.

第一條 許可設立一間名為“Chong Wa (Macau) Limitada”，而中文名稱為“中華（澳門）兌換有限公司”之兌換店。

第二條 將設立之兌換店應採用經澳門貨幣暨匯兌監理署核准之章程，並透過進行法律允許兌換店從事之活動而經營其業務。

一九九七年八月八日於澳門政府。

命令公布。

經濟協調政務司 貝錫安

## GABINETE DO GOVERNADOR

### Despacho n.º 50/GM/97

Nos termos do n.º 2 do Despacho n.º 85/GM/95, de 19 de Dezembro, com a redacção dada pelo n.º 1 do Despacho n.º 58/GM/96, de 23 de Julho, publicados nos *Boletins Oficiais*, I Série, de 26 de Dezembro de 1995 e de 29 de Julho de 1996, respectivamente, o Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau e o Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização beneficiam de forma equitativa o montante correspondente a 90% dos emolumentos cobrados pela emissão de documentos certificativos de origem de Macau, relativos a exportações de mercadorias contingentes.

Considerando que os encargos previsíveis do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau e do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização justificam a alteração dos termos da distribuição de receitas redefinida pelo n.º 1 do Despacho n.º 58/GM/96, de 23 de Julho;

Ao abrigo do disposto nos n.ºs 5 e 6 do artigo 36.º do Decreto-Lei n.º 66/95/M, de 18 de Dezembro, e da alínea c) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador determina:

1. É alterada a redacção do n.º 2 do Despacho n.º 85/GM/95, de 19 de Dezembro, nos seguintes termos:

«2. Dos emolumentos cobrados segundo o previsto no número anterior, 10% revertem para o orçamento geral do Território, sendo o remanescente atribuído em 40% e 50%, respectivamente, ao Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização e ao Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.»

2. O presente despacho produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 1998.

Publique-se.

Gabinete do Governador, em Macau, aos 7 de Agosto de 1997.  
— O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

## 總督辦公室

### 批示 第 50/GM/97 號

根據經七月二十三日第58/GM/96號批示第一條修改之十二月十九日第85/GM/95號批示第二條之規定，為出口受配額限制之貨物發出澳門產地來源證而徵收之手續費之百分之九十，平均分配予澳門貿易投資促進局及工商業發展基金會；上述兩批示分別刊登在一九九六年七月二十九日及一九九五年十二月二十六日之《政府公報》第一組。

鑑於澳門貿易投資促進局及工商業發展基金會之預期負擔，有必要修改七月二十三日第58/GM/96號批示第一條所定之收入分配規定；

總督根據十二月十八日第66/95/M號法令第三十六條第五款及第六款，以及《澳門組織章程》第十六條第一款c項之規定，命令：

一、十二月十九日第85/GM/95號批示第二條修改如下：

“二、根據上條規定所徵收手續費之百分之十撥入本地區總預算，其餘之百分之四十及百分之五十，分別撥予工商業發展基金會及澳門貿易投資促進局。”

二、本批示由一九九八年一月一日起產生效力。

命令公布。

一九九七年八月七日於澳門總督辦公室

總督 韋奇立